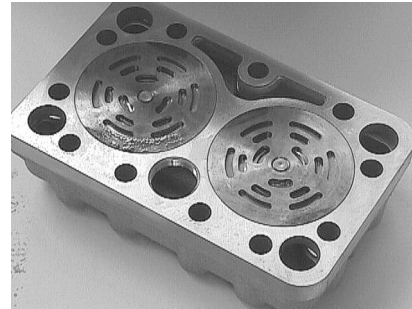
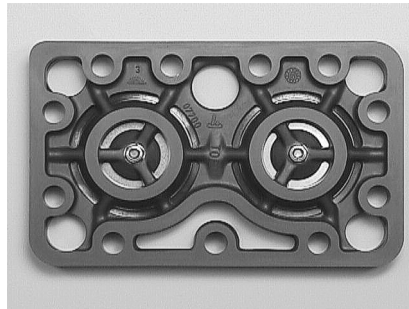


D **GB** **F**

Ventilplatte Bauart „K“
Valve plate type K
Plaque porte-soupape K



Sehr geehrter Kunde,
für Installations- und Wartungsarbeiten beachten Sie unbedingt die folgenden Hinweise.

Dear customer,
please comply with the following instructions for all installation and safety work.

Cher client,
nous vous prions donc de bien vouloir observer impérativement les notices suivantes.



SICHERHEITSHINWEISE

Achtung! Kältemittelverdichter sind druckbeaufschlagte Maschinen und erfordern besondere Vorsicht und Sorgfalt in der Handhabung.

- Der Umgang ist nur durch Fachpersonal zulässig.
- Die nationalen Sicherheitsbestimmungen, Unfallverhütungsvorschriften, technischen Regeln sowie weitere gültige Vorschriften sind zu beachten.
- Der Verdichter darf nur in Kälteanlagen und nur mit von Bock freigegebenen Kältemitteln betrieben werden.
- Der maximal zulässige Betriebsüberdruck darf auch zu Prüfzwecken nicht überschritten werden.
- Zur Sicherung gegen Drucküberschreitung sind Druckschalter erforderlich.
- Neuverdichter sind ab Werk mit einer Schutzgasfüllung versehen. Vor Anschluß an das Kältesystem Verdichter druckentlasten.
- Vor dem Start des Verdichters sind das Druckabsperrventil und das Saugabsperrventil zu öffnen.
- Vor Inbetriebnahme prüfen, ob alle vom Anwender montierten Bauteile fachgerecht angebracht und druckfest mit dem Verdichter verbunden sind (z.B. Rohrleitungen, Stopfen, Überwurfmuttern, ersetzte Bauteile usw.).
- Bei Inbetriebnahme Verdichter nicht im Vakuum starten. Verdichter nur bei befüllter Anlage betreiben.
- Entsprechend den Einsatzbedingungen können Oberflächentemperaturen von über 60 °C auf der Druckseite bzw. unter 0 °C auf der Saugseite erreicht werden.



SAFETY INSTRUCTIONS

Caution! Refrigerating compressors are pressurised machines and therefore require particularly careful and meticulous handling.

- Only qualified staff are allowed to handle refrigerating compressors.
- Local safety regulations, accident prevention regulations, technical rules and other valid specifications must be observed.
- The compressor may only be operated in refrigerating systems, and only with the coolants approved by Bock.
- The maximum tolerable operating overpressure may not be exceeded (not even for test purposes).
- Pressure switches are required to safeguard the machine from excess pressures.
- New compressors are provided with an overpressure filling in the factory. Before connecting up the refrigerating system, the pressure in the compressor must be relieved.
- Before starting the compressor, the pressure shut-off valve and suction shut-off valve are to be opened.
- Before starting up, check that all components mounted by the user have been properly mounted and are connected pressure-tight with the compressor (e.g. pipelines, bungs, union nuts, replaced parts, etc.)
- When starting up, do not start the compressor in a vacuum. Only operate the compressor when the whole system has been filled.
- Surface temperatures of more than 60°C are possible on the pressure side respectively under 0°C on the suction side, depending on the operating conditions.



CONSIGNE DE SÉCURITÉ

Les compresseurs frigorifiques sont des machines à pressurisation et leur manipulation demande de la précaution et un soin particulier.

- Seul du personnel spécialisé sera autorisé à les manipuler.
- Les prescriptions nationales de sécurité, celles de prévention contre les accidents, les règlements techniques ainsi que toutes autres prescriptions en vigueur seront respectées.
- Le compresseur ne sera utilisé que dans des installations frigorifiques et exploité avec des réfrigérants autorisés par Bock.
- La surpression de service maximum admise ne sera pas dépassée même à des fins d'essais.
- Pour assurer qu'il n'y aura pas de dépassement de la pression, il faut des manoccontacteurs.
- Les nouveaux compresseurs sont munis au départ d'un remplissage de gaz de protection. Avant de raccorder le système de réfrigération, délester le compresseur.
- Avant de faire démarrer le compresseur, il faut ouvrir les vannes d'arrêt au refoulement ainsi que le robinet d'arrêt à l'aspiration.
- Avant la mise en service, vérifier si tous les éléments montés par l'utilisateur sont installés correctement et reliés au compresseur en résistant bien à la pression (par ex. tuyauteries, bouchons, écrous-raccords, éléments remplacés etc.).
- Lors de la mise en service, ne pas démarrer le compresseur dans le vide, ne le faire fonctionner que si l'installation est remplie.
- Selon les conditions d'utilisation, les températures de surface peuvent atteindre plus de 60 °C du côté du refoulement, voire être au-dessous de 0 °C du côté aspiration.

D **GB** **F**

1 Allgemeines

In einigen Umrüst- oder Reparaturfällen ist der Austausch der Ventilplatte erforderlich. Die vorliegende Anleitung beschreibt die Montagearbeiten zur Installation der Ventilplatte der Bauart „K“.

2 Lieferumfang

Der Bausatz **097B08926** gilt für Verdichter FK24/555K, FK24/650K, FK26K und FK50K, der Bausatz **097B80010** für FK30K, FK40K. Das Sicherheitsventil (im Bausatz 08926 enthalten) ist vormontiert.

Art.-Nr./kit no./Jeu réf.*	Benennung / Description / Désignation	097B08926	097B80010
097B07700	Ventilplatte / Valve plate / plaque porte-soupape	1	1
097B06162	Dichtung Ventilplatte oben / Upper valve plate seal / garniture d'étanchéité plaque porte-soupape en haut	1	1
097B06642	Dichtung Ventilplatte unten / Lower valve plate seal / garniture d'étanchéité plaque porte-soupape en bas	1	1
097B05791	Dichtring 27, 8x24,2x2 / Sealing ring 27, 8x24, 2x2 / joint d'étanchéité 27, 8 x 24,2 x 2	1	0
097B07940	Sicherheitsventil f. 25bar / Safety valve for 25 bar / vanne de sécurité pour 25 bars	1	0
097B09997	Druckschrift f. Anzugsdrehmomente / Leaflet stating torques / imprimé pour couple de serrage	1	1
097B09735	Montageanweisung K-Ventilplatte / Installation instructions K valve plate / instructions de montage plaque porte-soupape K	1	1
097B09939	Druckschrift Wichtige Hinweise / Leaflet with important instructions / imprimé, notices importantes	1	1

*Bitte um Beachtung, dass die ehemaligen Bock ref. Nummern ohne 097B sind

* Please note that the legacy BOCK ref. numbers are without 097B

* Merci de noter que les références BOCK actuelles ne comportent pas 097B

3 Demontage der alten Ventilplatte

- 3.1 Verdichter außer Betrieb setzen und gegen Wiedereinschalten sichern.
- 3.2 Saugabsperrventil und Druckabsperrventil schließen. Verdichter druckentlasten.
- 3.3 Zylinderdeckel abnehmen und alte Ventilplatte mit Dichtungen entfernen.
- 3.4 Kolbenhubraum, Zylinderdeckel, Gaskanäle und Prallscheibe am Druckabsperrventil auf Metallreste, Späne usw. prüfen, Verunreinigungen entfernen.

4 Montage der neuen Ventilplatte „K“

- 4.1 Neue Dichtung grün am Verdichtergehäuse auflegen (Bild 1).
- 4.2 Ventilplatte „K“ so am Verdichtergehäuse platzieren, dass die Aufschrift „TOP“ von oben lesbar ist (Bild 2).
- 4.3 Neue Dichtung schwarz auf die Ventilplatte auflegen.
- 4.4 Zylinderdeckel auf die Dichtung schwarz aufsetzen und mit den Zylinderdeckelschrauben kreuzweise symmetrisch gleichmäßig befestigen. Anzugsdrehmomente einhalten!

Nach Beendigung der Montage Verdichter unter Beachtung der geltenden Vorschriften in Betrieb setzen. Sicherheitshinweise beachten (s. Seite 1).

3. Dismantling the old valve plate

- 3.1 Decommission the compressor and secure it to prevent it being switched on again.
- 3.2 Close the suction shut-off valve and the discharge shut-off valve. Relieve the pressure in the compressor.
- 3.3 Take off the cylinder cover and remove the old valve plate with its seals.
- 3.4 Check the piston space, cylinder cover, gas channels and impact disk at the pressure shut-off valve for any metal residues, chips etc.: remove any impurities.

4. Mounting the new valve plate „K“

- 4.1 Place the new green seal on the compressor housing (fig. 1).
- 4.2 Place the valve plate „K“ on the compressor housing so that the wording „TOP“ can be read from above (fig. 2).
- 4.3 Place the new black seal on the valve plate.
- 4.4 Place the cylinder cover on the black seal and fasten with the cylinder cover screws, tightening the screws crosswise symmetrically and uniformly. Use the prescribed torques!

After installation, start the compressor up again complying with the valid specifications. Observe the safety instructions (see page 1).

3 Démontage de l'ancienne plaque porte-soupape

- 3.1 Mettre le compresseur hors service et le bloquer contre toute remise en marche.
- 3.2 Fermer le robinet d'arrêt à l'aspiration et la vanne d'arrêt au refoulement. Délester le compresseur.
- 3.3 Enlever le couvercle de cylindre ainsi que la plaque porte-soupape avec les garnitures d'étanchéité.
- 3.4 Vérifier s'il y a des restes métalliques, des copeaux etc. dans la cylindrée du piston, le couvercle de cylindre, les conduites de gaz et la vitre de rebondissement qui se trouve sur la vanne d'arrêt au refoulement, éliminer les saillures.

4 Montage de la nouvelle plaque porte-soupape

- 4.1 Poser une nouvelle garniture d'étanchéité verte sur le carter du compresseur (fig. 1).
- 4.2 Placer la plaque porte-soupape „K“ sur le carter du compresseur de telle sorte que l'inscription „TOP“ soit lisible d'en haut (fig. 2).
- 4.3 Poser la nouvelle garniture d'étanchéité noire sur la plaque porte-soupape.
- 4.4 Placer le couvercle du cylindre sur la garniture d'étanchéité noire et fixer régulièrement en croix et symétriquement à l'aide des vis du couvercle du cylindre. Respecter les couples de serrage!

Une fois le montage terminé, mettre le compresseur en service en respectant les prescriptions en vigueur. Prière de suivre les notices de sécurité (cf. page 1).

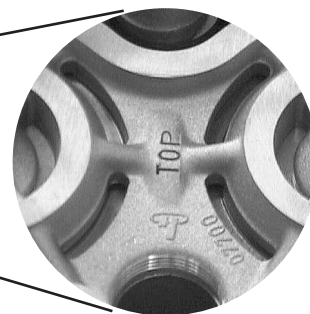
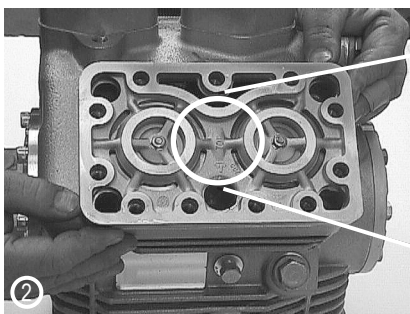
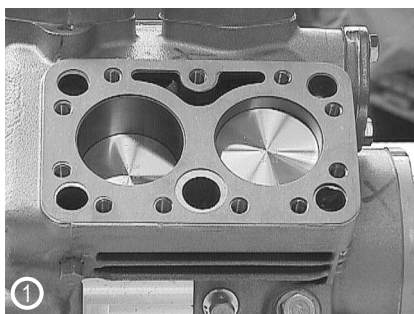


Bild 1 Zylinderdeckel demontiert, Dichtung grün am Verdichtergehäuse aufgelegt.

Fig. 1 Cylinder cover dismantled, green seal placed on the compressor housing

Fig. 1 Couvercle du cylindre démonté, garniture d'étanchéité verte posée sur le carter du compresseur

Bild 2 Ventilplatte „K“ am Verdichtergehäuse. Inschrift „TOP“ von oben lesbar.

Fig. 2 Valve plate „K“ on the compressor housing. Wording „TOP“ can be read from above.

Fig. 2 Plaque porte-soupape „K“ sur le carter du compresseur. Inscription „TOP“ lisible d'en haut.

Änderungen vorbehalten!

Subjects to change without notice!

Sous réserve de toutes modifications !



Danfoss A/S

Climate Solutions • danfoss.com • +45 7488 2222

Any information, including, but not limited to information on selection of product, its application or use, product design, weight, dimensions, capacity or any other technical data in product manuals, catalogues descriptions, advertisements, etc. and whether made available in writing, orally, electronically, online or via download, shall be considered informative, and is only binding if and to the extent, explicit reference is made in a quotation or order confirmation. Danfoss cannot accept any responsibility for possible errors in catalogues, brochures, videos and other material. Danfoss reserves the right to alter its products without notice. This also applies to products ordered but not delivered provided that such alterations can be made without changes to form, fit or function of the product.

All trademarks in this material are property of Danfoss A/S or Danfoss group companies. Danfoss and the Danfoss logo are trademarks of Danfoss A/S. All rights reserved.
